
**Turkey
and
Libya**

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Turkey and the Government of National Accord-State of Libya on delimitation of the maritime jurisdiction areas in the Mediterranean (with annexes). Istanbul, 27 November 2019

Entry into force: *8 December 2019 by notification, in accordance with article VI*

Authentic texts: *Arabic, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 11 December 2019*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Turquie
et
Libye**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement d'entente nationale de l'État de Libye relatif à la délimitation des zones de juridiction maritime en Méditerranée (avec annexes). Istanbul, 27 novembre 2019

Entrée en vigueur : *8 décembre 2019 par notification, conformément à l'article VI*

Textes authentiques : *arabe, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie,
11 décembre 2019*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

ملحق- ٢

نقاط الإحداثيات الأساسية لتحديد الجرف القاري و المنطقة الاقتصادية الخالصة بين تركيا و ليبيا

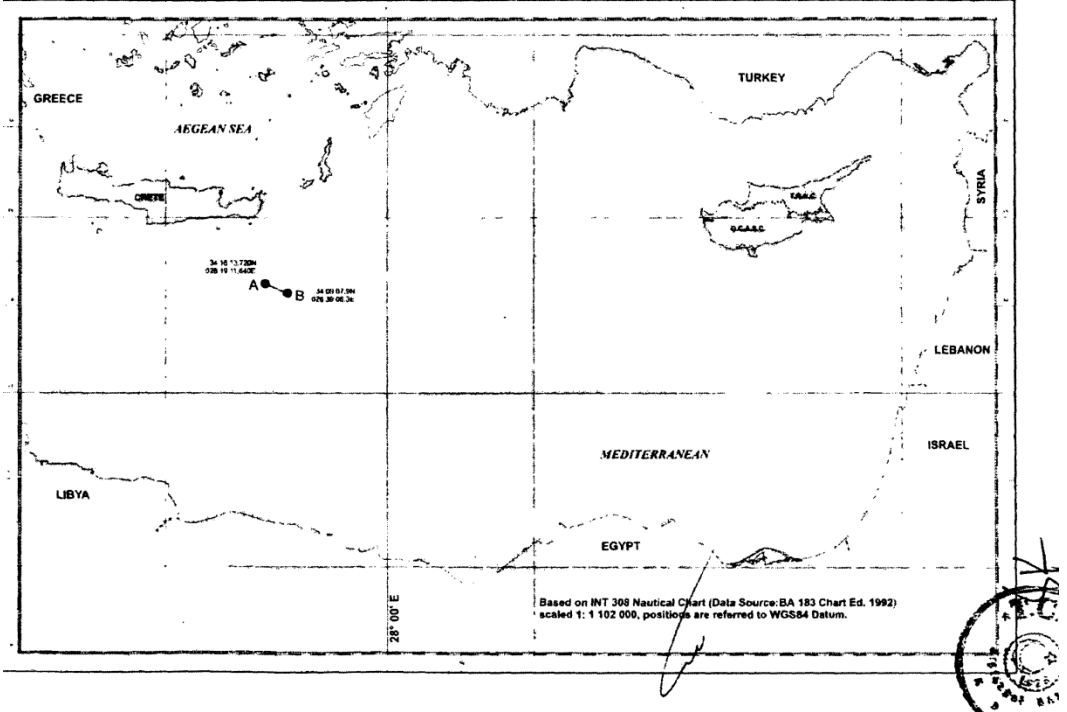
1. السواحل التركية

	LATITUDE	LONGITUDE
1	36°40'50".287N	27°22'27".873E
2	36°39'45".969N	27°24'19".359E
3	36°38'50".428N	27°28'38".882E
4	36°39'28".639N	27°40'42".469E
5	36°33'12".889N	27°58'44".128E
6	36°33'16".661N	28°02'07".031E
7	36°34'56".051N	28°05'18".361E
8	36°35'43".847N	28°07'42".814E
9	36°41'20".260N	28°13'30".287E
10	36°43'12".400N	28°17'25".494E
11	36°41'54".779N	28°37'38".668E
12	36°37'35".654N	28°45'41".864E
13	36°34'01".991N	28°49'29".785E
14	36°32'16".733N	29°01'22".266E
15	36°23'16".073N	29°06'04".195E
16	36°20'27".209N	29°09'58".078E
17	36°19'24".623N	29°12'27".635E
18	36°14'48".669N	29°18'50".685E

2. السواحل الليبية

	LATITUDE	LONGITUDE
1	32-50-06.873N	22-27-00.194E
2	32-49-43.717N	22-28-11.254E
3	32-48-07.040N	22-32-41.368E
4	32-46-26.472N	22-37-39.116E
5	32-46-09.093N	22-38-33.969E
6	32-44-07.238N	22-44-28.857E
7	32-42-43.985N	22-48-54.607E
8	32-38-32.161N	23-05-48.986E
9	32-38-20.558N	23-06-27.841E
10	32-37-49.615N	23-07-06.696E
11	32-06-44.158N	23-58-05.833E
12	32-01-28.159N	24-40-27.392E
13	32-01-34.000N	24-43-00.941E
14	32-01-18.423N	24-44-59.999E
15	32-01-10.634N	24-45-38.854E
16	32-01-10.634N	24-45-45.570E
17	31-58-13.028N	24-58-55.688E
18	31-58-05.234N	24-59-34.543E

3. النظام المستخدم في الإحداثيات هو دبل يو جي أس-84.



المادة السادسة

السريان

تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز التنفيذ فور إستلام آخر إشعار خطي من قبل أحد الطرفين مضاده إتمام إجراءات إعتماها عبر القنوات الدبلوماسية وفق الإجراءات القانونية لكل طرف.

حررت ووقعت هذه المذكرة في مدينة أسطنبول بتاريخ 2019/11/27م، من ثلاث نسخ باللغات التركية والعربية والإنجليزية، وكلها متساوية في القوة القانونية. وفي حالة الاختلاف يتم الرجوع للنص الإنجليزي.

عن

حكومة الوفاق الوطني- ليبيا



محمد الطاهر حمودة سيالتي
وزير الخارجية الموض

عن

حكومة الجمهورية التركية



مولود تشاووش أوغلو
وزير الخارجية

3. تم توضيح الإحداثيات الخاصةً بنقاط الأساس لتحديد خط الوسط في (ملحق 2).

المادة الثانية ملاحق مذكرة التفاهم

يعتبر الملحقان المشار إليهما في الفقرتين الثانية والثالثة من المادة الأولى جزء لا يتجزأ من هذه المذكرة.

المادة الثالثة التسجيل

فور دخول هذه المذكرة حيز التنفيذ يتم تسجيلها لدى السكرتيرية العامة للأمم المتحدة وفقاً للمادة (102) من ميثاق الأمم المتحدة.

المادة الرابعة حل النزاعات

1. يتم حل أي نزاع ينشأ عن تفسير أو تطبيق مذكرة التفاهم هذه عبر القنوات الدبلوماسية بروح التفاهم والتعاون المتبادل، وفقاً للمادة (33) من ميثاق الأمم المتحدة.
2. في حال وجود مصادر ثروات طبيعية في المنطقة الاقتصادية الخالصة لأحد الطرفين تمتد لمنطقة الطرف الآخر، يمكن للطرفين عقد إتفاقيات لغرض إستغلال هذه المصادر بشكل مشترك.
3. في حال شروع أحد الطرفين في إجراء مفاوضات مع دولة أخرى لتحديد المنطقة الاقتصادية الخالصة معها أو يمس الإحداثيات الموضحة في المادة الأولى، على هذا الطرف إبلاغ الطرف الآخر والتفاوض معه بالخصوص.

المادة الخامسة المراجعة والتعديل

يجوز لكلا الطرفين أن يقترح مراجعة وتعديل هذه المذكرة باستثناء المادتين الأولى والثانية، بتقديم المقترح كتابياً للطرف الآخر عن طريق القنوات الدبلوماسية، ويتم التعديل بموافقة الطرفين.

مذكرة تفاهم

بين حكومة الجمهورية التركية وحكومة الوفاق الوطني-ليبيا
حول تحديد مجالات الصلاحية البحرية في البحر الأبيض المتوسط

إن حكومة الجمهورية التركية وحكومة الوفاق الوطني-ليبيا، وشار إليهما فيما بعد
ب"الطرفين".

إذ يؤكدان التزامهما بأهداف ومبادئ ميثاق الأمم المتحدة،

وإذ يقران العمل على تحديد المجالات البحرية في البحر الأبيض المتوسط بشكل
منصف وعادل والتي يمارسان فيها كافّة حقوق السيادة و/أو الصلاحيات المنبثقة من
القوانين الدولية، مع الأخذ بعين الاعتبار كافّة الظروف ذات الصلة،

وبناءً على رغبة الطرفين في إيجاد حلول عادلة ومنصفة للمواضيع الأنضّة الذكر
بشكل متبادل من خلال المفاوضات البناءة في أجواء تسودها روح علاقات الصداقة بين
البلدين،

وإيماناً منهما بأن مذكرة التفاهم هذه سوف تساهم في تعزيز العلاقات بين الطرفين
وتشجع على تكثيف التعاون بما يخدم مصلحة البلدين الصديقين،

قد اتفقا على مايلي:

المادة الأولى

الجرف القاري وحدود المنطقة الاقتصادية الخالصة

1. تبدأ حدود الجرف القاري والمنطقة الاقتصادية الخالصة بين الجمهورية التركية

ودولة ليبيا في البحر الأبيض المتوسط من نقطة "أ" وهي،

(34° 16' 13.720"N - 026° 19' 11.640"E) وتنتهي عند النقطة "ب" وهي،

(34° 09' 07.9"N - 026° 39' 06.3"E)

2. تم توضيح حدود الجرف القاري والمنطقة الاقتصادية الخالصة المحددة في الفقرة

الأولى من هذه المذكرة في الخريطة البحرية رقم

INT 308 Nautical Chart (Data Source: BA 183 Chart Ed.1992

بمقياس رسم، 1:1.102. 000 (ملحق 1)، وأيضاً تم توضيح الاحداثيات في الخريطة

المرفقة في (ملحق 1) ضمن نظام إحداثيات الخريطة باستخدام (WGS- 84 Datum)

لتوضيح الإحداثيات الجغرافية المذكورة في الفقرة الأولى.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF NATIONAL ACCORD-STATE OF LIBYA
ON DELIMITATION OF THE MARITIME
JURISDICTION AREAS IN THE
MEDITERRANEAN

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF NATIONAL ACCORD-STATE OF LIBYA
ON DELIMITATION OF THE MARITIME JURISDICTION AREAS IN THE
MEDITERRANEAN**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of National Accord-State of Libya (hereinafter referred to as "the Parties"),

Confirming their commitment to the aims and principles of the Charter of the United Nations.

Having decided to determine a precise and equitable delimitation of their respective maritime areas in the Mediterranean in which the Parties exercise sovereignty, sovereign rights and/or jurisdiction in accordance with applicable rules of international law taking into account all relevant circumstances.

Taking into account the willingness of the Parties to achieve equitable and mutually acceptable solutions to the above-mentioned issues through constructive negotiations and in the spirit of good-friendly relations,

Convinced that this Memorandum of Understanding will contribute to the strengthening of the relations and encourage further cooperation between the Parties in the interest of two brotherly countries.

Have agreed as follows

ARTICLE I

THE BOUNDARIES OF CONTINENTAL SHELF AND EXCLUSIVE ECONOMIC ZONE

1 The boundaries of the Continental Shelf and the Exclusive Economic Zone in the Mediterranean between the Republic of Turkey and the Government of National Accord-State of Libya begins at "Point A" (34° 16' 13.720"N - 026° 19' 11.640"E) and ends at the Point B (34° 09' 07.9"N - 026° 39' 06.3"E)

The Parties have agreed on these boundaries.

2. The boundaries of the Continental Shelf and the Exclusive Economic Zone determined in ARTICLE I, paragraph 1 of this Memorandum of Understanding are shown on the Maritime Chart INT 308 (Data Source: BA Chart Edition 1992), scale 1:1 102 000 (Annex 1). The coordinates are shown in the chart at Annex 1 in its coordinate system. The geographical coordinates referred to in ARTICLE I of this Memorandum of Understanding are expressed in terms of the World Geodetic System 1984 (WGS'84)

3 Base points coordinates that are used to determine the equidistance line are shown in Annex

ARTICLE II

ANNEXES TO THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

The annexes indicated in the second and third paragraphs of Article 1 constitute integral part of this Memorandum of Understanding

**ARTICLE III
REGISTRATION**

Upon its entry into force, this Memorandum of Understanding shall be registered with the Secretariat of the United Nations pursuant to ARTICLE 102 of the Charter of the United Nations.

**ARTICLE IV
SETTLEMENT OF DISPUTES**

1. Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled through diplomatic channels in a spirit of mutual understanding and cooperation in accordance with ARTICLE 33 of the Charter of the United Nations

2. In case there are natural resources extending from the Economic Exclusive Zone of one Party to the Exclusive Economic Zone of the other, the two Parties could cooperate in order to reach an agreement on the modalities of the exploitation of such resources.

3. If either of the two Parties is engaged in negotiations aimed at the delimitation of its Exclusive Economic Zone with another State, that Party, before reaching a final agreement with the other State, shall notify and consult the other Party.

**ARTICLE V
AMENDMENT AND REVIEW**

Either party may propose amendment or review of this MoU through diplomatic channels if deemed necessary except Article 1 and Article 2. Amendments are made with the consensus of the parties

**ARTICLE VI
ENTRY INTO FORCE**


This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by which the Parties notify each other through diplomatic channels of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the Memorandum of Understanding

This Memorandum of Understanding was done in Istanbul on 27 November 2019, in two original copies in Turkish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**ON BEHALF OF THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF TURKEY**

SIGNATURE : 
NAME : Mevlüt ÇAVUŞOĞLU
TITLE : Minister of Foreign Affairs

**ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF
NATIONAL ACCORD-STATE OF LIBYA**

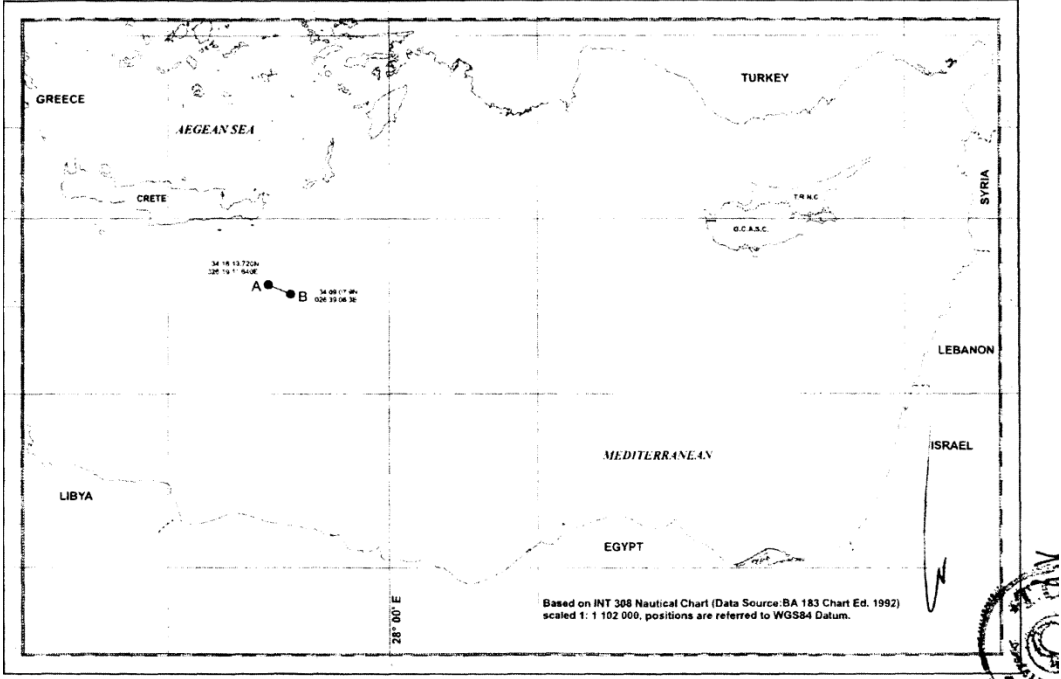
SIGNATURE : 
NAME : Mohamed Taher SIYALA
TITLE : Minister of Foreign Affairs

ANNEX 1

MARITIME CHART INT 308 MAP OF THE MEDITERRANEAN WITH THE BOUNDARY OF THE CONTINENTAL SHELF AND THE EXCLUSIVE ECONOMIC ZONE BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF NATIONAL ACCORD-STATE OF LIBYA

ANNEX 2

BASE POINTS FOR TURKEY-LIBYA CONTINENTAL SHELF/EEZ COORDINATES LIST



BASE POINTS FOR TURKEY-LIBYA CONTINENTAL SHELF/EEZ COORDINATES LIST

1 Turkish Coasts

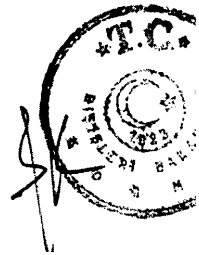
	LATITUDE	LONGITUDE
1	36°40'50".287N	27°22'27".873E
2	36°39'45".969N	27°24'19".359E
3	36°38'50".428N	27°28'38".882E
4	36°39'28".639N	27°40'42".469E
5	36°33'12".889N	27°58'44".128E
6	36°33'16".661N	28°02'07".031E
7	36°34'56".051N	28°05'18".361E
8	36°35'43".847N	28°07'42".814E
9	36°41'20".260N	28°13'30".287E
10	36°43'12".400N	28°17'25".494E
11	36°41'54".779N	28°37'38".668E
12	36°37'35".654N	28°45'41".864E
13	36°34'01".991N	28°49'29".785E
14	36°32'16".733N	29°01'22".266E
15	36°23'16".073N	29°06'04".195E
16	36°20'27".209N	29°09'58".078E
17	36°19'24".623N	29°12'27".635E
18	36°14'48".669N	29°18'50".685E

2 Libyan Coasts

	LATITUDE	LONGITUDE
1	32-50-06.873N	22-27-00.194E
2	32-49-43.717N	22-28-11.254E
3	32-48-07.040N	22-32-41.368E
4	32-46-26.472N	22-37-39.116E
5	32-46-09.093N	22-38-33.969E
6	32-44-07.238N	22-44-28.857E
7	32-42-43.985N	22-48-54.607E
8	32-38-32.161N	23-05-48.986E
9	32-38-20.558N	23-06-27.841E
10	32-37-49.615N	23-07-06.696E
11	32-06-44.158N	23-58-05.833E
12	32-01-28.159N	24-40-27.392E
13	32-01-34.000N	24-43-00.941E
14	32-01-18.423N	24-44-59.999E
15	32-01-10.634N	24-45-38.854E
16	32-01-10.634N	24-45-45.570E
17	31-58-13.028N	24-58-55.688E
18	31-58-05.234N	24-59-34.543E

3 Coordinates are by WGS-84 system.

C



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
LİBYA DEVLETİ ULUSAL MUTABAKAT HÜKÜMETİ
ARASINDA
AKDENİZ'DE DENİZ YETKİ ALANLARININ
SINIRLANDIRILMASINA İLİŞKİN
MUTABAKAT MUHTIRASI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
LİBYA DEVLETİ ULUSAL MUTABAKAT HÜKÜMETİ
ARASINDA
AKDENİZ'DE DENİZ YETKİ ALANLARININ SINIRLANDIRILMASINA İLİŞKİN
MUTABAKAT MUHTIRASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Libya Devleti Ulusal Mutabakat Hükümeti (bundan böyle "Taraflar" olarak adlandırılacaklardır)

Birleşmiş Milletler Şartı'nın amaç ve ilkelerine bağlılıklarını teyit ederek,

Akdeniz de, uluslararası hukuk kurallarından kaynaklanan tüm egemenlik haklarını ve/veya yetkilerini kullandığı deniz alanlarının bütün ilgili faktörler göz önünde bulundurularak adil ve hakça sınırlandırılmasının yapılmasını kararlaştırmış olarak.

Tarafların yukarıda bahse konu hususlara yapıcı müzakereler ve dostane ilişkiler ruhu içerisinde adil ve karşılıklı kabul edilebilir çözümler sağlanması yolundaki isteklerini göz önüne alarak

İşbu Mutabakat Muhtirasının Taraflar arasındaki ilişkilerin güçlendirilmesine katkıda bulunacağı ve iki dost ülkenin çıkarı doğrultusunda daha yoğun iş birliğini teşvik edeceği inancıyla

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır.

MADDE I

KITA SAHANLIĞI VE MÜNHASİR EKONOMİK BÖLGE SINIRLARI

1. Türkiye Cumhuriyeti ile Libya Devleti Ulusal Mutabakat Hükümeti arasında Akdeniz'deki Kıta Sahaneliği ve Münhasir Ekonomik Bölge sınırları "A Noktası"nda (34° 16' 13.720"K - 026° 19' 11.640"D) başlayarak "B Noktası"nda (34° 09' 07.9"K - 026° 39' 06.3"D) son bulur.

Taraflar bu sınırlarda mutabık kalmışlardır

2. İşbu Mutabakat Muhtirasının MADDE I paragraf 1 ile kararlaştırılan Kıta Sahaneliği ve Münhasir Ekonomik Bölge sınırları Deniz Haritası INT 308 (Kaynak: BA 183 Chart Edition 1992) ölçek 1:1 102 000 (Ek 1)'de gösterilmiştir. Koordinatlar Ek 1'de sunulan haritada kendi koordinat sisteminde gösterilmiştir. İşbu Mutabakat Muhtirasının MADDE I'de yer alan coğrafi koordinatları "Dünya Jeodezik Sistemi (World Geodetic System) 1984 (WGS'84)" ile ifade edilmiştir.

3. Ortay hattın tespiti için kullanılan sınırlandırmaya esas noktalara ait koordinatlar EK 2'dedir

MADDE II

MUTABAKAT MUHTIRASININ EKLERİ

İşbu Mutabakat Muhtirasının birinci maddesinin ikinci ve üçüncü paragraflarında işaret edilen Ekleri, bu Mutabakat Muhtirasının ayrılmaz bir bütünüdür.

MADDE III

KAYIT

Yürürlüğe girişini takiben işbu Mutabakat Muhtırası, Birleşmiş Milletler Şartı MADDE 102 uyarınca Birleşmiş Milletler Sekretermasına kayıt için bildirilecektir

MADDE IV

UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

1. Taraflar arasında işbu Mutabakat Muhtırasının yorumlanması veya uygulanmasından doğan herhangi bir uyumsuzluk Birleşmiş Milletler Şartı MADDE 33 uyarınca karşılıklı anlayış ve iş birliği ruhu içerisinde diplomatik kanallar yolu ile çözülecektir
2. Taraflardan birinin Münhasır Ekonomik Bölgesi'nde başlayarak diğerinin Münhasır Ekonomik Bölgesi'ne uzanan doğal kaynaklar olması durumunda, bu tarz kaynakların işletilmesi maksadıyla oluşturulacak modalite anlaşmaları konusunda Taraflar iş birliği yapabilirler
3. Taraflardan herhangi birinin Münhasır Ekonomik Bölgesi'nin sınırlandırılması konusunda bir diğer Devlet ile görüşmelere başlaması durumunda, bu Taraf Devlet diğer Devlet ile nihai bir anlaşma yapmadan önce diğer Tarafı bilgilendirecek ve diğer Taraf ile de müzakerelerde bulunacaktır.

MADDE V

TADİL VE GÖZDEN GEÇİRME

Taraflar birinci ve ikinci maddeler haricinde bu Mutabakat Muhtırasının gözden geçirilmesi için diplomatik kanaldan yazılı teklifte bulunabilirler. Değişiklikler iki tarafın mutabakatıyla gerçekleşir

MADDE VI

YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ

İşbu Mutabakat Muhtırası, Tarafların Mutabakat Muhtırasının yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girer.

İşbu Mutabakat Muhtırası İstanbul'da, 27 Kasım 2019 tarihinde Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde, her biri eşit derecede geçerli olmak üzere, ikişer asıl nüsha olarak tanzim edilmiştir. Yorum farklılığı olması durumunda, İngilizce metin geçerlidir.

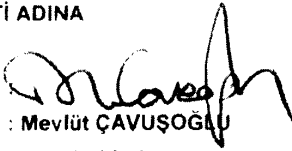
TÜRKİYE CUMHURİYETİ

HÜKÜMETİ ADINA

İMZA

İSİM : Mevlüt ÇAVUŞOĞLU

UNVAN : Dışişleri Bakanı



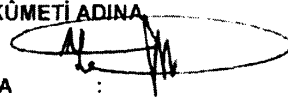
LİBYA DEVLETİ ULUSAL MUTABAKAT

HÜKÜMETİ ADINA

İMZA

İSİM : Mohamed Taher SIYALA

UNVAN : Dışişleri Bakanı

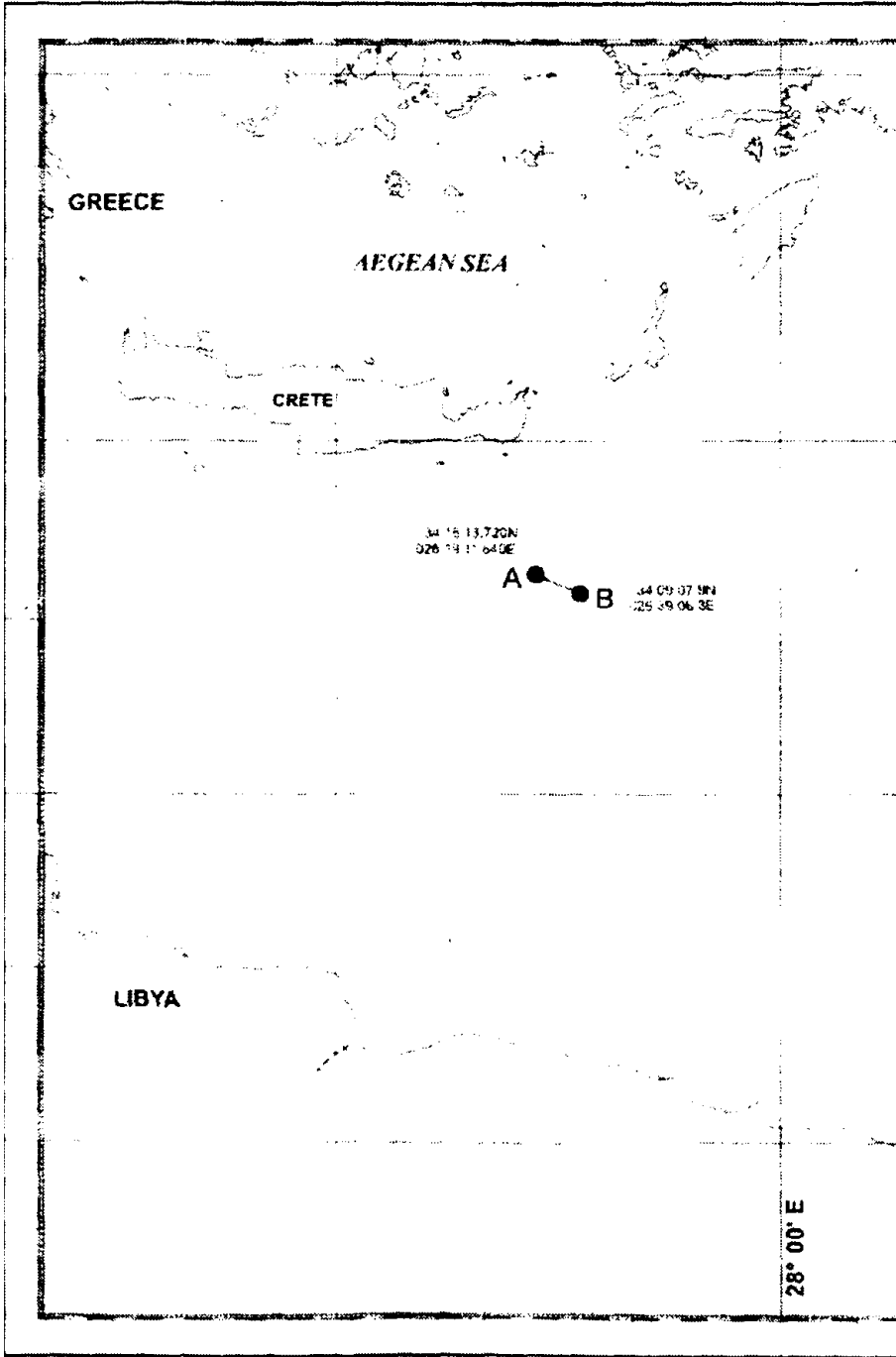


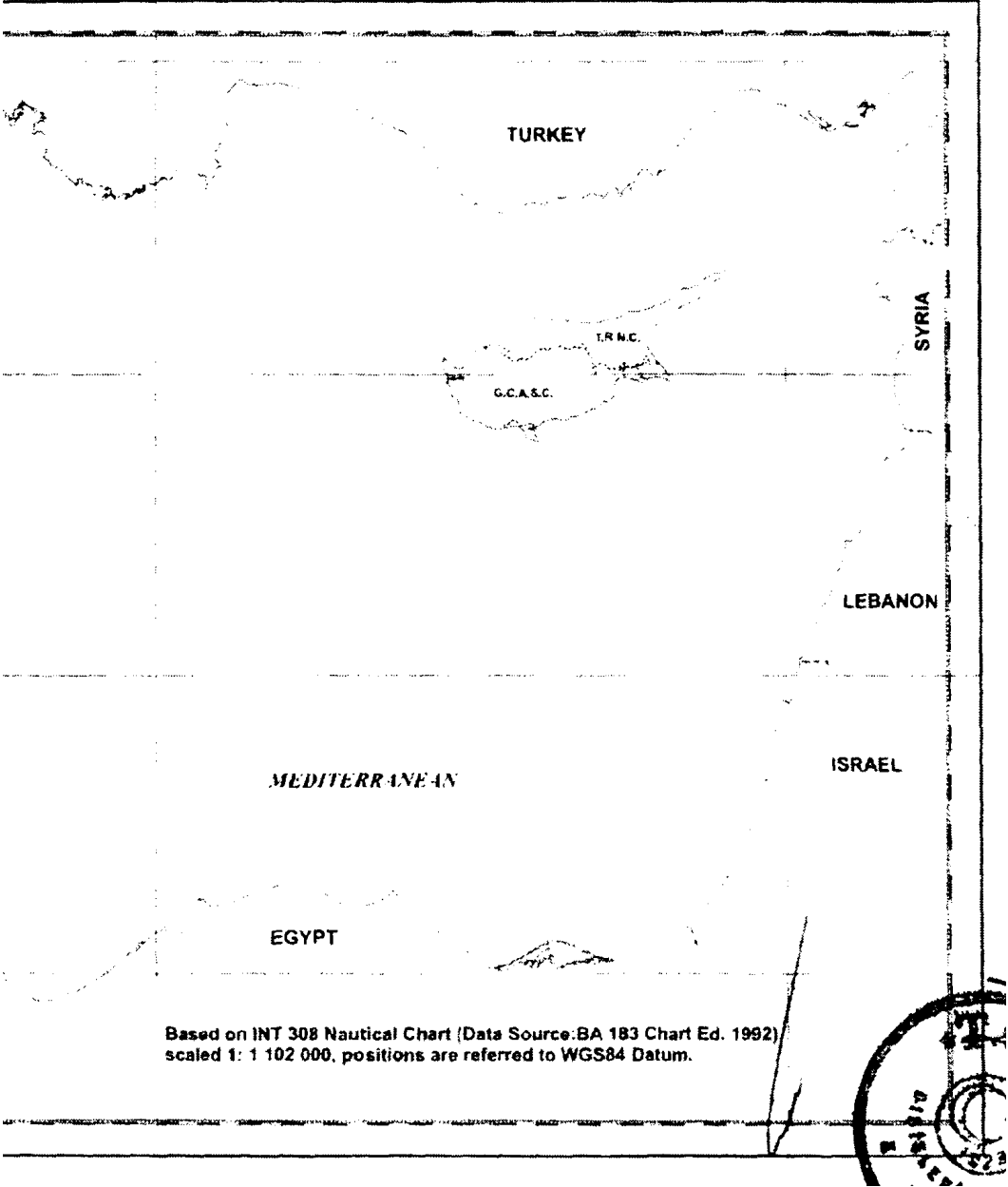
EK 1

DENİZ HARİTASI INT 308 TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE LİBYA DEVLETİ ULUSAL MUTABAKAT HÜKÜMETİ ARASINDA AKDENİZ'DEKİ KITA SAHANLIĞI VE MÜNHASIR EKONOMİK BÖLGE SINIRLARINI GÖSTEREN HARİTA

EK 2

TÜRKİYE-LİBYA KITA SAHANLIĞI/MEB SINIRLANDIRMASI İÇİN ESAS NOKTALAR





TÜRKİYE-LİBYA KITA SAHANLIĞI/MEB SINIRLANDIRMASI İÇİN ESAS NOKTALAR

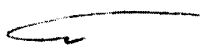
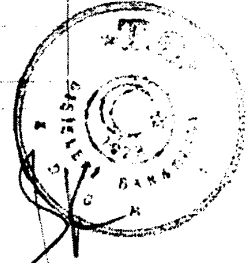
1 Türkiye sahilleri

	LATITUDE	LONGITUDE
1	36°40'50".287N	27°22'27".873E
2	36°39'45".969N	27°24'19".359E
3	36°38'50".428N	27°28'38".882E
4	36°39'28".639N	27°40'42".469E
5	36°33'12".889N	27°58'44".128E
6	36°33'16".661N	28°02'07".031E
7	36°34'56".051N	28°05'18".361E
8	36°35'43".847N	28°07'42".814E
9	36°41'20".260N	28°13'30".287E
10	36°43'12".400N	28°17'25".494E
11	36°41'54".779N	28°37'38".668E
12	36°37'35".654N	28°45'41".864E
13	36°34'01".991N	28°49'29".785E
14	36°32'16".733N	29°01'22".266E
15	36°23'16".073N	29°06'04".195E
16	36°20'27".209N	29°09'58".078E
17	36°19'24".623N	29°12'27".635E
18	36°14'48".669N	29°18'50".685E

2 Libya sahilleri

	LATITUDE	LONGITUDE
1	32-50-06.873N	22-27-00.194E
2	32-49-43.717N	22-28-11.254E
3	32-48-07.040N	22-32-41.368E
4	32-46-26.472N	22-37-39.116E
5	32-46-09.093N	22-38-33.969E
6	32-44-07.238N	22-44-28.857E
7	32-42-43.985N	22-48-54.607E
8	32-38-32.161N	23-05-48.986E
9	32-38-20.558N	23-06-27.841E
10	32-37-49.615N	23-07-06.696E
11	32-06-44.158N	23-58-05.833E
12	32-01-28.159N	24-40-27.392E
13	32-01-34.000N	24-43-00.941E
14	32-01-18.423N	24-44-59.999E
15	32-01-10.634N	24-45-38.854E
16	32-01-10.634N	24-45-45.570E
17	31-58-13.028N	24-58-55.688E
18	31-58-05.234N	24-59-34.543E

3 Koordinatlar WGS-84 sistemine göre dir.

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT D'ENTENTE NATIONALE DE L'ÉTAT DE LIBYE SUR LA DÉLIMITATION DES ZONES DE JURIDICTION MARITIME EN MÉDITERRANÉE

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement d'entente nationale de l'État de Libye (ci après dénommés les « Parties »),

Réaffirmant leur attachement aux buts et principes de la Charte des Nations Unies,

Ayant décidé de délimiter de façon précise et équitable leurs espaces maritimes respectifs en Méditerranée, dans lesquels les Parties exercent leur souveraineté, leurs droits souverains et leur compétence conformément aux règles du droit international applicables, compte tenu de toutes les circonstances pertinentes,

Tenant compte de leur volonté de parvenir à des solutions équitables et mutuellement acceptables concernant les questions susmentionnées grâce à des négociations constructives et dans un esprit de bonnes relations amicales,

Convaincus que le présent mémorandum d'accord contribuera au renforcement des relations et encouragera les Parties à poursuivre leur coopération dans l'intérêt de deux pays frères,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

LIMITES DU PLATEAU CONTINENTAL ET DE LA ZONE ÉCONOMIQUE EXCLUSIVE

1. Les limites du plateau continental et de la zone économique exclusive en Méditerranée entre la République turque et le Gouvernement d'entente nationale de l'État de Libye commencent au « Point A » (34° 16' 13 720"N – 026° 19' 11 640"E) et se terminent au « Point B » (34° 09' 07 9"N – 026° 39' 06 3"E).

Les Parties se sont entendues sur ces limites.

2. Les limites du plateau continental et de la zone économique exclusive fixées au paragraphe 1 de l'ARTICLE PREMIER du présent mémorandum d'accord sont indiquées sur la carte marine internationale 308 (source des données : BA Chart, édition 1992), échelle 1/1 102 000 (Annexe 1). Les coordonnées sont exprimées dans le système de coordonnées sur la carte de l'Annexe 1. La liste des coordonnées géographiques des points mentionnées à l'ARTICLE PREMIER du présent mémorandum d'accord sont exprimées dans le système géodésique mondial WGS 84 (WGS 84).

3. Les coordonnées des points d'inflexion de ligne de base droite utilisées pour déterminer la ligne d'équidistance sont indiquées en annexe.

ANNEXES AU MÉMORANDUM D'ACCORD

Les annexes mentionnées aux deuxième et troisième paragraphes de l'article premier font partie intégrante du présent mémorandum d'accord.

ARTICLE III

ENREGISTREMENT

Dès son entrée en vigueur, le présent mémorandum d'accord est enregistré auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'ARTICLE 102 de la Charte des Nations Unies.

ARTICLE IV

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre les Parties découlant de l'interprétation ou de l'application du présent mémorandum d'accord est réglé par la voie diplomatique dans un esprit de compréhension et de coopération mutuelles, conformément à l'ARTICLE 33 de la Charte des Nations Unies.

2. Si des ressources naturelles s'étendent de la zone économique exclusive d'une Partie dans la zone économique exclusive de l'autre, les deux Parties peuvent coopérer afin de parvenir à un accord sur les modalités d'exploitation de ces ressources.

3. Si l'une des deux Parties participe à des négociations avec un État tiers concernant la délimitation de sa zone économique exclusive, elle doit, avant de parvenir à un accord final avec l'État tiers, informer et consulter l'autre Partie.

ARTICLE V

MODIFICATION ET RÉVISION

Chaque Partie peut proposer la modification ou la révision du présent mémorandum d'accord par la voie diplomatique si elle le juge nécessaire, sauf pour ce qui est de l'article premier et de l'article II. Les modifications sont apportées d'un commun accord par les Parties.

ARTICLE VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent mémorandum d'accord entre en vigueur le jour de la réception de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties s'informent, par la voie diplomatique, que les procédures juridiques internes nécessaires pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

FAIT à Istanbul le 27 novembre 2019 en deux exemplaires originaux, en langues turque, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaut.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE

SIGNATURE :

NOM : MEVLÜT ÇAVUŞOĞLU

TITRE : Ministre des affaires étrangères

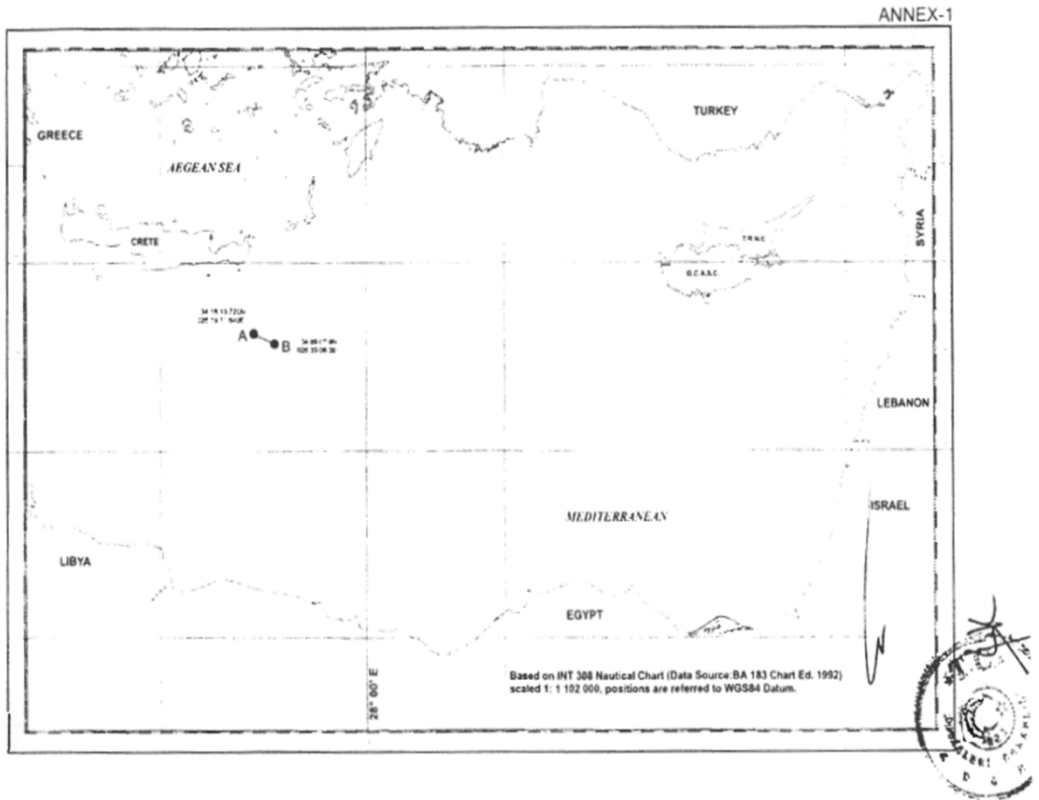
POUR LE GOUVERNEMENT D'ENTENTE NATIONALE DE L'ÉTAT DE LIBYE

SIGNATURE :

NOM : MOHAMED TAHER SIYALA

TITRE : Ministre des affaires étrangères

CARTE MARINE INTERNATIONALE 308 DE LA MÉDITERRANÉE, INDIQUANT LA LIMITE DU PLATEAU CONTINENTAL ET DE LA ZONE ÉCONOMIQUE EXCLUSIVE ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT D'ENTENTE NATIONALE DE L'ÉTAT DE LIBYE



ANNEXE 2

POINTS D'INFLEXION DE LA LIGNE DE BASE DROITE POUR L'ÉTABLISSEMENT
DE LA LISTE DES COORDONNÉES DU PLATEAU CONTINENTAL ET DE LA ZONE
ÉCONOMIQUE EXCLUSIVE ENTRE LA TURQUIE ET LA LIBYE

1. Côtes turques

	LATITUDE	LONGITUDE
1	36°40'50".287N	27°22'27".873E
2	36°39'45".969N	27°24'19".359E
3	36°38'50".428N	27°28'38".882E
4	36°39'28".639N	27°40'42".469E
5	36°33'12".889N	27°58'44".128E
6	36°33'16".661N	28°02'07".031E
7	36°34'56".051N	28°05'18".361E
8	36°35'43".847N	28°07'42".814E
9	36°41'20".260N	28°13'30".287E
10	36°43'12".400N	28°17'25".494E
11	36°41'54".779N	28°37'38".668E
12	36°37'35".654N	28°45'41".864E
13	36°34'01".991N	28°49'29".785E
14	36°32'16".733N	29°01'22".266E
15	36°23'16".073N	29°06'04".195E
16	36°20'27".209N	29°09'58".078E
17	36°19'24".623N	29°12'27".635E
18	36°14'48".669N	29°18'50".685E

2. Côtes libyennes

	LATITUDE	LONGITUDE
1	32-50-06.873N	22-27-00.194E
2	32-49-43.717N	22-28-11.254E
3	32-48-07.040N	22-32-41.368E
4	32-46-26.472N	22-37-39.116E
5	32-46-09.093N	22-38-33.969E
6	32-44-07.238N	22-44-28.857E
7	32-42-43.985N	22-48-54.607E
8	32-38-32.161N	23-05-48.986E
9	32-38-20.558N	23-06-27.841E
10	32-37-49.615N	23-07-06.696E
11	32-06-44.158N	23-58-05.833E
12	32-01-28.159N	24-40-27.392E
13	32-01-34.000N	24-43-00.941E
14	32-01-18.423N	24-44-59.999E
15	32-01-10.634N	24-45-38.854E
16	32-01-10.634N	24-45-45.570E
17	31-58-13.028N	24-58-55.688E
18	31-58-05.234N	24-59-34.543E

3. Les coordonnées sont exprimées dans le système WGS 84.